

## **Séminaire « Bible et lecture »**

### **Séance n° 2 : « Bible et Pères grecs »**

#### **Sujet de travail proposé (J.-N. Guinot) :**

JEAN CHRYSOSTOME, *Commentaire sur Isaïe, chapitre 2, 1-3* (Is 2, 1-2), « Sources Chrétiennes », n° 304.

A partir de cet extrait du *Commentaire sur Isaïe* de Jean Chrysostome, on dégagera l'idée que se fait l'exégète antiochien de la révélation prophétique, de la prophétie et de sa réalisation. On pourra également mettre en valeur la dimension polémique de son interprétation.

## ΚΕΦΑΛ. Β'

### 1 1. Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἠσαΐαν υἱὸν Ἀμώς.

Ἐντεῦθεν δῆλον ὡς οὐ πάσας ὑφ' ἐν τὰς προφητείας εἰρήκασιν, ἀλλὰ κατὰ διαφόρους ἐμπνεόμενοι καιροὺς περικοπὰς τινὰς ἀπήγγελλον, αἱ συντεθεῖσαι ὕστερον ὑφ' ἐν ὀλόκληρον βιβλίον ἐποίησαν. Διὸ καὶ οὕτως ἄρχεται. Οὐκ ἐντεῦθεν δὲ μόνον τοῦτο δῆλον ἔσται καὶ σαφὲς ἡμῖν, ἀλλ' ἐξ ὧν προϊῶν καὶ τοὺς καιροὺς ἐπισημαίνεται, νῦν μὲν λέγων· Τοῦ ἐνιαυτοῦ, οὗ εἰσῆλθε Νάθαν εἰς Ἄζωτον<sup>α</sup>· νῦν δὲ λέγων· Καὶ ἐγένετο τοῦ ἐνιαυτοῦ, οὗ ἀπέθανεν Ὀζίας ὁ βασιλεὺς, εἶδον τὸν Κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου<sup>β</sup>. Οὐ γὰρ ὡσπερ αἱ Ἐπιστολαὶ αἱ Παύλου καὶ τὰ Εὐαγγέλια ὑφ' ἐν συνετέθησαν, οὕτω δὴ καὶ αἱ προφητεῖαι, ἀλλ' ὅπερ ἐφθην εἰπὼν, ἐν διαφόροις καιροῖς. Ὅθεν καὶ ἀπ' ἀρχῆς ἐτέρας ἄρχεται τοῦ λόγου. Καὶ οὐ διὰ τοῦτο μόνον, ἀλλὰ καὶ διὰ τὸ τὴν ὑπόθεσιν, περὶ ἧς μέλλει διαλέγεσθαι, σφόδρα ἀπηρτῆσθαι τῶν προειρημένων καὶ ὑψηλοτέραν εἶναι. Περὶ γὰρ τῆς τῶν ἐθνῶν κλήσεως καὶ τῆς τοῦ κηρύγματος περιφανείας καὶ τῆς πανταχοῦ τῆς οἰκουμένης ἐκταθείσης γνώσεως καὶ 20 τῆς καταληψομένης τὴν γῆν εἰρήνης ἡμῖν διαλέγεται. Εἰ δὲ μέλλων τοιούτων ἀπτεσθαι δογμάτων, **Τουδαίας** μέμνηται καὶ **Τερουσαλήμ**, ξένον οὐδέν. Προφητεία γὰρ ἦν τὸ λεγόμενον, συνεσκιασμένη τέως τῇ τῶν ὀνομάτων

Testes V LMGCN A

1, 2 ἐντεῦθεν + οὖν C || 3 ἐμπνεόμενοι καιροὺς > C || 5 ἐποίησαν βιβλίον ~ C || 6 ἔσται V N : ἔστιν *cett.* || 11 ἐπὶ - ἐπηρμένου > C || 12 αἱ > LMGC || ὑφ' : εἰς CN || 13 αἱ > V || 15 τοῦ + παρόντος C || 16 διαλέγεσθαι μέλλει ~ C || σφόδρα + μὴ C || 21 ἀπτεσθαι τοιούτων ~ N || 23-24 τῆ... προσηγορίᾳ :

## CHAPITRE II

1 1 *La parole qui fut adressée à Isaïe, fils d'Amos.* Ce titre montre que les prophètes n'ont pas prononcé tous leurs oracles d'une seule traite, mais qu'étant inspirés en différentes circonstances, ils énonçaient des textes brefs, qui étaient ensuite réunis pour former un livre complet. Voilà pourquoi il commence de cette façon. Pourtant, cela n'est pas clair et évident en raison de ce seul texte, mais parce que, dans la suite aussi, Isaïe indique les circonstances, en disant tantôt : « l'année où Nathan entra à Azoth<sup>a</sup> », et tantôt : « il arriva que dans l'année où mourut le roi Ozias, je vis le Seigneur siégeant sur son trône élevé et sublime<sup>b</sup>. » Si les épîtres de Paul et les évangiles ont été composés d'un seul tenant, il n'en est pas de même pour les prophéties : comme je l'ai déjà dit, elles l'ont été en différentes circonstances. C'est aussi pour cette raison qu'Isaïe commence par un exorde distinct son discours. Mais ce n'est pas pour cette seule raison : c'est aussi parce que le sujet qu'il va aborder se distingue nettement de ce qui précède et qu'il est plus élevé. La vocation des nations, la notoriété de la prédication, la connaissance<sup>1</sup> étendue à tout l'univers, la paix qui régnera sur la terre, font la matière de son discours. Qu'au moment d'aborder de tels enseignements, il mentionne *la Judée et Jérusalem*, il n'y a là rien d'insolite. Son discours était en effet une prophétie, momentanément obscurcie par les noms

ταῖς... προσηγορίαις *Montf.*

1. a. Is. 20, 1. b. Is. 6, 1.

1. Cette connaissance est celle des vérités chrétiennes.

προσηγορία. Ἐπει καὶ τὸν ψαλμὸν τὸν ἑβδομηκοστὸν  
 25 πρῶτον ὁ Δαυὶδ συντιθέναι μέλλων ἐπέγραψεν αὐτὸν τῷ  
 Σολομῶντι, καὶ προΐων πολλῶ μείζονα τῆς Σολομῶντος  
 ἀξίας, μᾶλλον δὲ καὶ τῆς ἀπάντων ἀνθρώπων φύσεως  
 ἦδεν. Τὸ γάρ, Πρὸ τοῦ ἡλίου διαμένει τὸ ὄνομα αὐτοῦ<sup>c</sup>  
 καὶ Πρὸ τῆς σελήνης ὁ θρόνος αὐτοῦ<sup>d</sup> καὶ ὄσα τοιαῦτα,  
 30 οὐδεὶς ἂν οὐδὲ τῶν σφόδρα ἀνοήτων περὶ ἀνθρωπίνης  
 εἴποι λέγεσθαι φύσεως. Καὶ ὁ Ἰακώβ δέ, ἠνίκα ταῦτα, ἃ  
 μέλλει νῦν ὁ Ἡσαΐας λέγειν<sup>e</sup>, καὶ πλείονα τούτων προανε-  
 φώνει· μετὰ γὰρ τῆς τῶν ἔθνῶν κλήσεως καὶ τὸν θάνατον  
 εἶπε καὶ τὴν ἀνάστασιν καὶ τὸν καιρὸν καθ' ὃν ἔμελλε  
 35 παρέσεσθαι· οὐδὲ ἐκεῖνος ἀπογυμνώσας αὐτὰ τέθεικεν,  
 ἀλλὰ τῷ προσωπεῖῳ τῆς προσηγορίας τοῦ υἱοῦ κρύψας  
 ἅπερ ἔμελλεν ἐρεῖν, οὕτως αὐτὰ προανεφώνησε, τῷ μὲν  
 δοκεῖν τὰ συμβησόμενα τῷ Ἰουδα προλέγων· καθὼς δὲ τὸ  
 τῶν πραγμάτων μαρτυρεῖ τέλος, ἅπερ ἔμελλε κατορθοῦν  
 40 <ὁ Χριστός> προαναφωνῶν. Οὐτε γὰρ προσδοκία ἔθνῶν  
 Ἰουδας γέγονεν, οὔτε τότε ἔλαμψεν ἡ φυλὴ, ὅτε ἐξέλιπεν  
 αὐτῶν ἡ πολιτεία· ἀλλὰ ἅπαντα ταῦτα, ὅτε ὁ Χριστός  
 παρεγένετο, γέγονεν. Εἰ δὲ ἀναισχυντοῖεν Ἰουδαῖοι τοῦτον  
 παρακρουόμενοι τῆς προφητείας τὸν νόμον, μάλιστα μὲν  
 45 ἂν καὶ ἐξ αὐτῶν τῶν εἰρημένων ῥαδίως διελεγχθεῖεν, εἰ τις  
 μετὰ ἀκριβείας τὰς προφητείας ἐξαπλώσας καὶ πᾶσαν  
 ῥῆσιν μετὰ τῆς προσηκούσης ἐξετάζων προσοχῆς, ἀρμόζοι  
 τὰ εἰρημένα τοῖς γεγενημένοις. Ὡστε δὲ καὶ ἐκ περιουσίας  
 αὐτῶν ἀπορράψαι τὰ στόματα, οὐκ ἀπὸ τῶν εἰς τὸν  
 50 Χριστὸν εἰρημένων, ἀλλ' ἀπὸ τῶν εἰς τοὺς αὐτῶν πατρι-  
 ἀρχας προφητευθέντων, τοῦτο πειράσομαι ποιῆσαι φανε-

27 φύσεως + κρείττονα N || 28 ἦδεν : ἴδεν V LM εἶπεν C || 29 καὶ<sup>1</sup> -  
 τοιαῦτα > C || 31-32 ἠνίκα - λέγειν : ἠνίκα ἂν ὁ Ἡσαΐας μέλλει νῦν ταῦτα  
 λέγειν V || 36 τῷ προσωπεῖῳ : τὸ προσώπειον V || 37 ἅπερ : ἃ V || τῷ : τὸ V ||  
 38 προλέγων : λέγων V C || 40 <ὁ Χριστός> *addidi post* C || οὔτε : οὐδὲ  
 LMGC || ἔθνῶν + ὁ C || 41 ἐξέλιπεν : ἐξέλειπεν V M || 42 αὐτῶν : αὐτῆς C ||  
 ἅπαντα ταῦτα : ταῦτα πάντα V || 43 ἀναισχυντοῖεν + οἱ LMG || 45 ἂν : οὐν  
 V || 46 ἐξαπλώσας : ἀναπλήρωσας V || 47 ἀρμόζοι : ἀρμόζει LMG

qui sont indiqués. De même, lorsque David allait composer le  
 psautre 71, il mit en épigraphe : « A Salomon<sup>1</sup> », mais ensuite  
 il chantait des choses qui dépassaient de beaucoup la dignité  
 de Salomon, et même la nature de tous les hommes. En effet,  
 les phrases que voici : « Son nom subsiste avant le soleil<sup>c</sup> » et :  
 « Son trône précède la lune<sup>d</sup> », et toutes les expressions sem-  
 blables, même le dernier des insensés n'oserait prétendre  
 qu'elles se rapportent à une nature humaine. Il en est de même  
 pour Jacob, prédisant cela même qu'Isaïe va dire maintenant<sup>e</sup>,  
 et d'autres faits plus importants encore ; car, avec la vocation  
 des nations il a annoncé la mort, la résurrection et le temps où  
 cela devait se produire ; il n'a pas non plus exposé cela à  
 découvert, mais masquant ce qu'il allait dire sous le nom de  
 son fils, il l'a prédit sous une forme telle qu'il semblait  
 annoncer ce qui arriverait à Juda ; or, comme le montre la  
 suite des événements, il prédisait en réalité ce que le Christ  
 devait accomplir. En effet, Juda ne fut pas l'attente des  
 nations ; sa tribu n'eut point d'éclat quand leur État disparut<sup>2</sup> ;  
 mais tout cela se réalisa lorsque parut le Christ. Si les Juifs  
 avaient l'impudence de contester cette loi de la prophétie, il  
 serait très facile de les réfuter en considérant les expressions  
 mêmes, si en expliquant avec soin les prophéties et en exami-  
 nant chaque énoncé avec l'attention requise, on montrait l'ac-  
 cord des paroles avec les faits. Mais pour leur fermer  
 complètement la bouche, j'essaierai de rendre ma démonstra-  
 tion évidente en partant, non de ce qui concerne le Christ, mais  
 des prédictions qui se rapportent à leurs patriarches et je

c. Ps. 71, 17. d. Ps. 71, 5. e. cf. Gen. 49, 10-11.

1. La Septante porte Εἰς Σαλώμων. É. Dhorme note au sujet de  
 l'épigraphe : « Le titre d'après l'usage des psaumes signifie : de Salomon,  
 plutôt que : pour Salomon. » Il ajoute : notre psautre est un psautre  
 d'intronisation qui fut ensuite transformé en psautre messianique. » (*La  
 Bible, Ancien Testament*, t. II, Paris 1959, p. 1051).

2. C'est en 63 avant J.-C. que Pompée s'empare de Jérusalem et que la  
 Palestine devient province romaine.

ρόν, δεικνύς ὅτι αἱ πολλαὶ τῶν προφητειῶν εἰρηνται μὲν εἰς τοὺς φυλάρχους, ἐξέβησαν δὲ εἰς τοὺς ἐξ ἐκείνων. Καὶ παραδείγματος ἕνεκεν μίαν καὶ δευτέραν εἰπὼν ἱστορίαν, 55 ἄψομαι τῶν προκειμένων. Καὶ γὰρ ὅτε τὸν Συμεὼν καὶ τὸν Λευὶ καλέσας ὁ Ἰακώβ προαναφωνεῖ τὰ συμβησόμενα αὐτοῖς, οὕτως ἔλεγε· Συμεὼν καὶ Λευὶ ἀδελφοί, καὶ κατηγορήσας αὐτῶν τῆς παρανομίας καὶ τῆς ἀδίκου σφαγῆς τῆς εἰς τοὺς Σικημίτας γεγενημένης, προϊὼν φησι· 60 Διαμεριῶ αὐτοὺς ἐν Ἰακώβ, καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν Ἰσραήλ<sup>f</sup>. Τοῦτο δὲ ἐπὶ τοῦ Λευὶ καὶ τοῦ Συμεὼν οὐδεὶς ἂν ἴδοι γεγενημένον, ἀλλ' ἐπὶ τῶν φυλῶν τῶν ἐξ αὐτῶν. Καὶ γὰρ ἡ τοῦ Λευὶ φυλὴ διεσπάρη, τὸ δέκατον μέρος αὐτῆς ἐκάστης φυλῆς ἐχούσης· ἢ τε τοῦ Συμεὼν, ἦτις τὸ 65 αὐτὸ τοῦτο σχεδὸν ἔπαθε, πάσαις αὐταῖς παρεκταθεῖσα κατὰ τὸν κληρὸν καὶ οὐχ, ὡς ἐκάστη τῶν ἄλλων, συνημμένην ἔλαβε τὴν κληρουχίαν καὶ πρὸς ἑαυτὴν συγκεκροτημένην. Καὶ ὁ Ἰακώβ δεξάμενος εὐλογίας παρὰ τοῦ πατρὸς, οὐδεμιᾶς αὐτῶν ἀπήλαυσεν αὐτός. Ὁ μὲν γὰρ 70 πατὴρ αὐτοῦ προὔλεγεν εὐετηρίαν πολλὴν καὶ διηνεκῆ δεσποτείαν τοῦ Ἡσαῦ<sup>g</sup>. οὗτος δὲ καὶ τῶν ἀναγκαιῶν ἠπόρει<sup>h</sup> καὶ θητεύων ἐτρέφετο καὶ τοσοῦτον ἀπέσχε κρατῆσαι τῶν ἀδελφοῦ, ὅτι δὴ καὶ περὶ αὐτῶν ἐκινδύνευε τῶν ἐσχάτων καὶ ἀπαξ αὐτῶ συντύχων μόνον μετὰ πολλοῦ τοῦ 75 δέους, ἠγάπησε τὸ δυνηθῆναι διαφυγῶν αὐτὸν καὶ σωθῆναι<sup>i</sup>. Τί οὖν ἂν εἰποῖμεν πρὸς ταῦτα; ὅτι ψεῦδος ἢ προφητεία; Ἄπαγε· ἀλλ' ὅτι τοιοῦτον αὐτῆς πολλαχοῦ τὸ ἔθος, τὰ ἐφ' ἐτέρων ἐκθήσόμενα ἐτέρων ὑποκειμένων προσώπων λέγειν καὶ ἀποκεχρησθαι ὀνόμασιν ἄλλοις ἂνθ' 80 ἐτέρων· ὃ καὶ ἐπὶ τοῦ Χαναάν<sup>j</sup> γέγονεν<sup>k</sup>. Οὐδὲ γὰρ ὀρώμεν ἐκεῖνον δουλεύσαντα τοῖς ἀδελφοῖς, οὐ μὴν οὐδὲ τὴν ἀρὰν διαπεσοῦσαν, ἀλλ' ἐπὶ τῶν Γαβαιοιτῶν

54 μίαν + ἢ C || 59 προϊὼν > C || 64 τοῦ C : *om. cett.* || 65 τοῦτο > *Montf.* || 66 καὶ > C || 67 τὴν κληρουχίαν ἔλαβε ~ N || 68 Ἰακώβ + δὲ C || 75 διαφυγῶν V N : διαφυγεῖν *cett.* || 78 ἐφ' ἐτέρων > V || 82 Γαβαιοιτῶν :

montreraï que la plupart des prophéties ont été formulées pour les chefs des tribus, mais qu'elles s'accomplirent pour leurs descendants. J'exécuterai ce dessein en prenant comme exemples un ou deux récits. Jacob, ayant appelé Siméon et Lévi, leur annonça en ces termes ce qui devait leur arriver : « Siméon et Lévi sont frères », et, après leur avoir reproché leur crime et l'injuste massacre qu'ils avaient fait des gens de Sichem, il ajouta : « Je les diviserai en Jacob, et je les disperserai en Israël<sup>f</sup>. » Or, nul ne peut voir cela réalisé en la personne de Lévi et de Siméon, mais bien dans les tribus qui descendent d'eux. La tribu de Lévi a bien été dispersée, et chaque tribu en eut la dixième partie. Celle de Siméon subit à peu près le même traitement et fut écartelée par le sort entre toutes les tribus : elle ne reçut pas comme chacune des autres une possession compacte et homogène. Jacob lui-même, qui avait reçu les bénédictions de son père, ne jouit personnellement d'aucune d'elles. Son père lui avait en effet promis une grande prospérité et une domination perpétuelle sur Ésaü<sup>g</sup> ; or, il manqua même du nécessaire<sup>h</sup>, vécut d'un travail mercenaire et fut si loin de dominer son frère qu'il courut même les plus grands dangers et que, l'ayant rencontré une seule fois et avec grande crainte, il fut heureux d'avoir pu lui échapper et trouver ainsi le salut<sup>i</sup>. Que dirons-nous de cela ? que la prophétie est un mensonge ? Loin de nous cette pensée ! Nous dirons qu'en maints passages la prophétie se plaît à annoncer l'avenir des uns sous le couvert des autres et d'utiliser les noms des uns pour les autres. Il en fut ainsi pour Chanaan<sup>j</sup> : nous ne voyons pas qu'il ait servi ses frères, mais nous ne voyons pas non plus que la malédiction ait été vaine : elle trouva son accomplis-

Γαβαιοιτῶν LMGN

f. Gen. 49, 5-7; cf. 34, 25-26. g. cf. Gen. 27, 28-29-40. h. cf. Gen. 27, 15-30. i. cf. Gen. 33, 1-15. j. cf. Gen. 9, 24-25; Jos. 9, 22-23.

λαβοῦσαν τὸ τέλος τῶν ἐκ τοῦ Χαναάν γεγονότων. Καὶ γὰρ ἐν τάξει ἀρᾶς προφητεία τὸ λεγόμενον ἦν.

2 Τοσοῦτων τοίνυν καὶ τοιοῦτων ὄντων παραδειγμάτων τῶν ἀποδεικνύοντων ἡμῖν, ὅτι πολλὰ τῶν εἰρημένων λέγεται μὲν ἐφ' ἐτέρων, ἐκβαίνει δὲ ἐπ' ἄλλων καὶ ὀνόμασιν ἀποκέχρηται οἱ προφήται, τί θαυμαστὸν εἰ καὶ 5 νῦν τὸ τῆς Ἰουδαίας καὶ τῆς Ἱερουσαλήμ προθεῖς ὄνομα ὁ προφήτης περὶ τῆς Ἐκκλησίας προαναφωνεῖ; Καὶ γὰρ ἐπειδὴ πρὸς ἀγνώμονας ὁ λόγος ἦν αὐτῷ προφήτας ἀναιροῦντας, τὰ βιβλία καίοντας, τὰ θυσιαστήρια κατασκάπτοντας, εἰκότως τὸ κάλυμμα ἔκειτο ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς 10 παλαιᾶς Διαθήκης, κατὰ τὸν μακάριον Παῦλον<sup>α</sup>. Ἡ γὰρ ἂν καὶ ἠφάνισαν τὰ βιβλία, εἰ συνῆκαν τῆς προφητείας τὴν δύναμιν τῆς περὶ τοῦ Χριστοῦ. Ὅπου γὰρ παρόντα αὐτὸν καὶ θαυματουργοῦντα καὶ ἐντελῆ τῆς οἰκείας δυνάμεως καὶ τῆς πρὸς τὸν Πατέρα συμφωνίας τε καὶ 15 ὁμοιοῦσιν παρεχόμενον τὴν ἀπόδειξιν οὐκ ἠδέσθησαν, οὐδὲ ἀπέστησαν ἕως ἐσταύρωσαν, σχολῆ γε ἂν τῶν περὶ αὐτοῦ λεγόντων ἐφείσαντο, οὐς καὶ χωρὶς τούτου κατέλευον συνεχῶς. Διὰ τοῦτο τοῖς οἰκείοις καὶ γνωρίμοις αὐτοῖς ἐμφιλοχωροῦντες ὀνόμασι, τὰς προφητείας τούτῳ συσκιά- 20 ζουσι τῷ προσώπῳ. Ὅτι γὰρ οὐ περὶ τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ ὁ λόγος, ἐκάστην παράγοντες λέξιν εἰς μέσον μετὰ ἀκριβείας εἰσόμεθα τὰ εἰρημένα.

2. **Ὅτι ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐμφανὲς τὸ ὄρος Κυρίου.** Ὅρα ἀκριβείαν προφήτου, οὐ τὰ πράγματα 25 λέγοντος μόνον, ἀλλὰ καὶ τὸν χρόνον ἐπισημαινομένου. Ὅπερ γὰρ φησὶν ὁ Παῦλος· Ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τῶν καιρῶν<sup>β</sup>, καὶ ἐτέρωθι πάλιν· Εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν<sup>γ</sup>, τοῦτο ὁ προφήτης φησὶν· Ἐν

2, 2 ἀποδεικνύοντων : -νυόντων LMG || 3 καὶ : εἰ καὶ C || 4 ὀνόμασιν + ἐτέροις C || ἀποκέχρηται : κέχρηται N || 5 καὶ + τὸ C || 7 ἦν ὁ λόγος ~ C || 9 τῇ ἀναγνώσει > C || 13 ἐντελῆ : ἐν τέλει V N || 16 γε ἂν : γὰρ V || 20 προσώπῳ V : τρόπῳ cett. || 24 Κυρίου + καὶ C || 27-28 καιρῶν... καιρῶν :

sement chez les Gabaonites issus de Chanaan. Proférée sous forme de malédiction, cette parole était une prophétie.

2 Si de tels et si grands exemples nous montrent que bien des paroles dites pour certains se réalisent souvent pour d'autres et que les prophètes emploient librement les noms, faut-il donc s'étonner qu'ici aussi le prophète place les noms de la Judée et de Jérusalem dans ses prédictions sur l'Église? Comme il s'adressait à des insensés, qui tuaient les prophètes, brûlaient les livres, renversaient les autels, il était donc normal que le voile fût posé sur eux à la lecture de l'Ancien Testament, suivant l'expression du bienheureux Paul<sup>a</sup>. Ils auraient en effet certainement détruit ces livres, s'ils avaient compris la portée de la prophétie qui concernait le Christ. Quand il était présent, qu'il faisait des miracles, qu'il apportait la démonstration parfaite de sa propre puissance, de son union et de son accord avec le Père, ils ne le respectèrent pas et n'eurent point de cesse avant de l'avoir crucifié; auraient-ils donc épargné par indifférence ceux qui auraient parlé de lui, alors que même sans cela ils les lapidaient fréquemment? Aussi est-ce en s'arrêtant volontiers à des noms connus et familiers que les prophètes voilent comme d'un masque leurs prédictions. Ce n'est pas de Jérusalem et de Judée qu'il s'agit, mais en expliquant chaque expression nous connaissons avec exactitude le sens de ce qui est dit.

2 *Dans les derniers jours la montagne du Seigneur sera en évidence.* Vois l'exactitude du prophète : il n'énonce pas seulement les faits, mais il en détermine le temps. Ce que dit Paul : « lorsque vint la plénitude des temps<sup>b</sup> », et ailleurs encore : « Pour la dispensation dans la plénitude des temps<sup>c</sup> », le pro-

χρόνου... χρόνου C || 28 [καιρῶν hic inc. A (versio armeniaca)

2. a. cf. II Cor. 3, 14. b. Gal. 4, 4. c. Éphés. 1, 10.

ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις. Ὅρος δὲ τὴν Ἐκκλησίαν καὶ τὸ  
 30 τῶν δογμάτων ἀκαταγώνιστον καλεῖ. Καθάπερ γὰρ ὄρεσι  
 κἂν μυρία προσβάλλη στρατόπεδα τόξα τείνοντες καὶ  
 δόρατα ἀφιέντες, μηχανήματα προσάγοντες, ἐκεῖνα μὲν  
 οὐδὲν παραβλάψαι δυνήσονται, τὴν δὲ οἰκείαν κατα-  
 λύσαντες ἰσχὺν ἀπελεύσονται· οὕτω δὲ καὶ οἱ τῆ  
 35 Ἐκκλησία πολεμήσαντες ἅπαντες ταύτην μὲν οὐκ ἔσεισαν,  
 τὴν δὲ οἰκείαν ἀπολέσαντες δύνανται κατησχύνθησαν, ἐν  
 τῷ παίειν διαλυόμενοι καὶ ἐν τῷ βάλλειν ἀσθενοῦντες καὶ  
 ἐν τῷ ποιεῖν ὑπὸ τῶν πασχόντων νικώμενοι· ὅσπερ καὶ  
 παράδοξος νίκης τρόπος ἐστὶ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, ἀλλὰ  
 40 Θεῷ μόνῳ δυνατός. Τὸ γὰρ δὴ θαυμαστόν τῆς Ἐκκλη-  
 σίας, οὐχ ὅτι ἐνίκησεν, ἀλλ' ὅτι καὶ οὕτως ἐνίκησεν.  
 Ἐλαυνομένη γὰρ, διωκομένη, μυρίοις κατακοπτομένη  
 τρόποις, οὐ μόνον οὐκ ἠλαττοῦτο, ἀλλὰ καὶ μείζων  
 ἐγένετο καὶ τοὺς ταῦτα ποιεῖν ἐπιχειροῦντας αὐτῷ τῷ  
 45 πάσχειν μόνον κατέλυεν· ὅπερ ἀδάμας ποιεῖ περὶ τὸν  
 σίδηρον, τῷ παιεσθαι μόνον διαλύων τοῦ παιοντος τὴν  
 ἰσχὺν· καὶ κέντρα πρὸς τοὺς λακτίζοντας, αὐτὰ μὲν οὐδὲν  
 ἀμβλύτερα ἐντεῦθεν γινόμενα, τοὺς δὲ λακτίζοντας αἰμάσ-  
 σοντα πόδας. Διὰ δὲ τοῦτο ὄρος ἐκάλεσεν. Εἰ δὲ οὐκ  
 50 ἀνέχεται τῆς μεταφορᾶς· ὁ Ἰουδαῖος, οἰκοθεν πάλιν  
 δεχέσθω τὸν ἔλεγχον. Αὐτὸς γὰρ οὗτος ὁ προφήτης  
 λύκους καὶ ἄρνας ἔφησε τῆς αὐτῆς νομῆς κοινωνήσιν<sup>d</sup>  
 καὶ μυῖαις τὸν Θεὸν συριεῖν<sup>e</sup> καὶ ταῖς μελίσσαις καὶ  
 ποταμὸν ἀνάγειν ῥαγδαῖον ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους, διὰ τὸ μὴ  
 55 βούλεσθαι αὐτοὺς ἔχειν τὸ ὕδωρ τοῦ Σιλωάμ<sup>f</sup>. Ἄπερ εἴ-  
 τις ἐπὶ τῶν λέξεων ἐκλάβοι, πολὺ τὸ ἀπερινόητον ἔχει·  
 ἀλλὰ δεῖ † τὰ ἐκ τούτων σημαινόμενα δεχομένους οὕτω

31 προσβάλλη : προσβάλῃ N || στρατόπεδα : στρατεύματα C || 31-34  
 τείνοντες... ἀφιέντες... προσάγοντες... καταλύσαντες : τείνοντα... ἀφιέντα...  
 προσάγοντα... καταλύσαντα C || 33 οὐδὲν : οὐ δὲ N || 35 πολεμήσαντες V  
 N : πολεμοῦντες *ceit.* || 38 ὅσπερ N : ὡσπερ V C ὅσπερ *ceit.* || 40 μόνῳ :  
 μόνον V || δὴ : μὴ V || 44 αὐτῷ τῷ : αὐτὸ τὸ V || 46 τῷ : τὸ V || 47-48  
 ἀμβλύτερα οὐδὲν ~ N || 52 αὐτῆς : οἰκείας C || κοινωνήσιν νομῆς ~ C || 55

phète le dit ici : « dans les derniers jours ». Il appelle montagne  
 l'Église et l'invincibilité de sa doctrine. Comme on peut diriger  
 contre une montagne des armées innombrables, et tendre des  
 arcs, lancer des javelots, amener des machines de guerre sans  
 qu'on puisse lui faire aucun mal, mais en devant se retirer  
 après avoir épuisé ses propres forces, de même tous ceux qui  
 ont attaqué l'Église ne l'ont pas ébranlée, mais ils ont perdu  
 honteusement leur propre puissance, s'épuisant à frapper,  
 défaillant en lançant leurs traits et vaincus dans leur action par  
 ceux qui la subissaient : voilà une forme paradoxale de vic-  
 toire, qui n'est pas possible aux hommes, mais à Dieu seul. Ce  
 qui est merveilleux dans l'Église n'est pas qu'elle ait été victo-  
 rieuse, mais qu'elle l'ait été de cette manière. Poursuivie, persé-  
 cutée, déchirée de mille façons, non seulement elle n'en était  
 pas diminuée, mais elle s'en trouvait même grandie et, rien  
 qu'en subissant leurs coups, elle abattait ceux qui voulaient les  
 lui donner. Tel est l'effet du diamant sur le fer : à être seule-  
 ment frappé, il épuise la force de celui qui le frappe ; ou encore  
 des aiguillons pour ceux qui regimbent : eux-mêmes ne  
 s'émoussent pas, mais ils ensanglantent les pieds récalcitrants.  
 C'est bien pour ces raisons qu'il a appelé l'Église une mon-  
 tagne. Si le Juif n'admet pas cette métaphore, qu'il accepte  
 donc cette preuve venue de chez lui. Ce même prophète dit que  
 les loups et les agneaux partageront le même pâturage<sup>d</sup>, que  
 Dieu sifflera les mouches et les abeilles<sup>e</sup>, qu'il fera monter  
 contre les Juifs un fleuve impétueux, parce qu'ils ne voulaient  
 pas de l'eau de Siloé<sup>f</sup>. Si l'on prend ces expressions à la lettre,  
 elles sont peu intelligibles ; il faut donc interpréter leur signifi-  
 cation et préciser ainsi l'enchaînement des idées<sup>1</sup>. Quel en est

τὸ ὕδωρ ἔχειν ~ C || 56 ἐκλάβοι : ἐκλάβῃ C || ἀπερινόητον : ἀνόητον C || 57  
 δεῖ : δῆ V || 57-58 † τὰ - ἀκολουθίαν † *suspectum*

d. cf. Is. 11, 6 ; 65, 25. e. cf. Is. 7, 18. f. cf. Is. 8, 6-7.

1. Texte corrompu. Traduction approximative.

ποικίλλειν τῶν νοημάτων τὴν ἀκολουθίαν. † Τι οὖν ἐστὶ τὰ ἐκ τούτων σημαινόμενα; Διὰ μὲν τῶν λύκων καὶ τῶν  
60 ἀρνῶν, οἱ τῶν ἀνθρώπων τρόποι οἱ θηριώδεις καὶ ἡμεροί·  
διὰ δὲ τῶν μυιῶν, τὸ ἀναίσχυντον τῶν Αἰγυπτίων· διὰ δὲ  
τοῦ ποταμοῦ, τὸ σφοδρὸν τῆς στρατείας τοῦ βαρβάρου·  
διὰ δὲ τοῦ Σιλωάμ, τὸ πρᾶον καὶ ἐπιεικὲς τοῦ τότε  
ἄρχοντος τοῦ τῶν Ἰουδαίων ἔθνους. Καὶ οὐδεὶς οὐδὲ τῶν  
65 σφόδρα ἀνοήτων πρὸς ταῦτα ἡμῖν ἀντερεῖ. Ὡσπερ γὰρ  
οὖν ἐκεῖνα ἑτέροις ὀνόμασι παρεδηλώθη, οὕτω καὶ τῆς  
Ἐκκλησίας τὸ στερρόν, τὸ ἀκίνητον, τὸ ὑψηλόν, τὸ ἀχεί-  
ρωτον διὰ τῆς τοῦ ὄρους ἠνίξαστο προσηγορίας. Καὶ γὰρ  
ἕτερος προφήτης<sup>8</sup> τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τὸν Θεὸν δρεὶ παρα-  
70 βάλλει, τὸ ἀκαταγώνιστον αὐτῶν ἐνδεικνύμενος. Ἐμφανές.  
Τοῦτο οὐδὲ τῆς ἀπὸ τοῦ λόγου λοιπὸν ἐρμηνείας δαίται.  
Οὕτως αὐτῆ τῶν πραγμάτων ἡ φύσις σάλπιγγος λαμπρο-  
τέραν φωνὴν ἀφίησι, τὸ περιφανές ἐνδεικνυμένη τῆς  
Ἐκκλησίας. Οὐ γὰρ οὕτως ἥλιος φανός οὐδὲ τὸ ἐκ  
75 τούτου φῶς, ὡς τῆς Ἐκκλησίας τὰ πράγματα.

3 **Καὶ ὁ οἶκος τοῦ Θεοῦ ἐπ' ἄκρων τῶν ὄρεων.** Πῶς  
ἂν τοῦτο ἐρμηνεύσειεν ὁ Ἰουδαῖος; Οὐδαμοῦ γὰρ ἐπ'  
ἄκρων τῶν ὄρεων ὁ ναὸς ἔσται· ἡ μέντοι τῆς Ἐκκλησίας  
δύναμις αὐτῶν ἤψατο τῶν οὐρανῶν. Καὶ ὡσανεὶ οἶκος  
5 ὑπὲρ κορυφῆς ὄρων κείμενος πᾶσιν ἐστὶ κατάδηλος<sup>a</sup>, οὕτω  
καὶ πολλῶ πλεον αὐτῆ περιφανῆς πᾶσιν ἀνθρώποις γέγονε.

**Καὶ ὑψωθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν.** Τὸ αὐτὸ τοῦτο  
πάλιν ἠρμήνευσεν, ὅπερ ἐπὶ τοῦ ναοῦ οὐδέποτε συνέβη,  
οὐδὲ ἠνίκα ἀριστα πράττειν ἐδόκει. Πῶς γὰρ, ὅπου γε καὶ  
10 ὑπ' αὐτῶν τῶν Ἰουδαίων πολλάκις ἠτιμάζετο καὶ ὑπὸ  
βαρβαρικῶν ἠφανίζετο χειρῶν; Ἡ δὲ τῆς Ἐκκλησίας

60 τῶν — ἡμεροί : οἱ θηριώδεις τρόποι τῶν ἀνθρώπων καὶ ἡμεροί ~  
LMGC || 62 στρατείας : στρατιάς N || 64 ἔθνους C A : βασιλέως *cell.* || 65  
γὰρ > C || 70-71 ἐμφανές τούτο : τὸ δὲ ἐμφανές, τὸ ὄρος τοῦτο εἶπεν C || 72-  
73 ἀφίησι σάλπιγγος λαμπροτέραν φωνήν ~ C || 74 οὐ : οὐδὲ C || 76 καὶ +  
γὰρ V || καὶ — ὄρεων > C

donc le sens? Les loups et les agneaux sont les caractères des  
hommes, les uns féroces, les autres doux; les mouches figurent  
l'impudence des Égyptiens; le fleuve, l'impétuosité de l'armée  
du Barbare; et Siloé, la douceur et la modération de celui qui  
régnaît sur la nation des Juifs. Nul, même des plus insensés, ne  
nous contredira. Comme les prédictions précédentes étaient  
faites sous des noms différents, de même ici, le prophète fait  
entendre la fermeté, la stabilité, la sublimité, l'invincibilité de  
l'Église, en la désignant du nom de montagne. En effet, un  
autre prophète<sup>8</sup> compare aussi à une montagne ceux qui  
mettent leur confiance en Dieu, pour bien montrer qu'ils sont  
invincibles. — « En évidence ». Ces mots n'ont plus besoin d'ex-  
plication verbale. La nature des choses fait entendre ici un son  
plus éclatant que la trompette, en montrant la visibilité de  
l'Église. Le soleil n'est pas si brillant, non plus que la lumière  
qui en émane, que ne le sont les réalités de l'Église.

*Et la maison de Dieu est au sommet des montagnes.*  
3 Comment le Juif peut-il comprendre ces paroles? Le Temple  
ne fut nullement placé sur de hautes montagnes; mais la puis-  
sance de l'Église s'est élevée jusqu'aux cieux. Et comme une  
maison placée sur le sommet des montagnes est visible pour  
tous<sup>a</sup>, ainsi, et bien mieux encore, l'Église apparaît aux yeux  
de tous les hommes.

*Et elle sera exaltée au-dessus des collines.* Isaïe a formulé de  
nouveau ici cela même qui ne s'est jamais vérifié pour le  
Temple, même à l'époque de sa plus grande splendeur.  
Comment serait-ce en effet possible, puisqu'il était souvent  
profané par les Juifs eux-mêmes et détruit de fond en comble  
par les mains des Barbares? Certes, la puissance de l'Église

3, 3 ἔσται : ἔστιν V || 4 καὶ : ἀλλὰ καὶ τὸ C || 7 τοῦτο + δηλοῖ C || 8  
ἠρμήνευσεν > C

g. cf. Ps. 124, 1. 3. a. cf. Matth. 5, 14.

ἰσχύς ἐπολεμήθη μὲν ἐκείνου χαλεπώτερον καὶ πλέον· εἶξε δὲ οὐδέποτε ταῖς τῶν πολεμούντων χερσίν, ἀλλ' ὕψηλότερα καὶ περιφανεστέρα μάλιστα ὑπὸ τῶν πολεμίων 15 ἐγίνετο. Τότε γοῦν τῶν μαρτύρων οἱ δῆμοι, τότε τῶν ὁμολογητῶν τὰ πλήθη, τότε αἱ σιδήρου στερρότεροι ἀπεδείκνυντο ψυχαὶ καὶ τῶν ἀστέρων αὐτῶν ἀκριβέστερον ἔλαμπον, τῶν μὲν σωμάτων αὐτοῖς κατακοπτομένων, τῆς γνώμης δὲ οὐ νικωμένης, ἀλλὰ κρατούσης καὶ στεφανομένης. Τίς εἶδε, τίς ἤκουσε φόνον στέφανον φέροντα καὶ σφαγὴν νίκην ἐργαζομένην καὶ τότε τὸ στρατόπεδον λαμπρότερον γινόμενον, ὅτε πλείους οἱ σφαττόμενοι παρὰ τῶν πολεμίων ἐφαίνοντο;

*Καὶ ἤξουσιν ἐπ' αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη.* Προϊὼν σαφέστερος ὁ προφήτης γίνεται καὶ μᾶλλον ἀνακαλύπτει τὸν λόγον καὶ τρανότερον δείκνυσι τὴν προφητείαν καὶ ἀκριβέστερον ἀπορράπτει τῶν Ἰουδαίων τὰ στόματα. Τοῦτο γάρ, καὶ εἰ σφόδρα ἀναισχυνοῦσιν, οὐ δυνήσονται τῷ ναῷ [τῶν Ἰουδαίων] ἀρμόσαι. Καὶ γὰρ καὶ 30 ἀπηγόρευτο καὶ μεθ' ὑπερβολῆς κεκόλυτο ἔθνη εἰς τὸν ναὸν εἰσιέναι. Καὶ τί λέγω εἰς τὸν ναὸν εἰσιέναι, ὅπου γε καὶ αὐτοῖς μετὰ πολλῆς τῆς ἀπειλῆς ὁ νόμος ἀπηγόρευε τὰς τῶν ἔθνων ἐπιμιξίας καὶ τὴν ἐσχάτην ὑπὲρ τούτων ἀπῆται δίκην; Ὁ γοῦν προφήτης Μαλαχίας ἄπασαν εἰς 35 τοῦτο κατηνάλωσε τὴν προφητείαν, ἐγκαλῶν, ἀπειλῶν, εὐθύνας ἀπαιτῶν τῆς οὐ προσηκούσης ἐπιγαμβρίας. Ἄλλ' οὐ τὰ ἡμέτερα τοιαῦτα, ἀλλὰ μετὰ ἀδείας ἀπάσης ἀναπετάσασα τοὺς κόλπους ἢ Ἐκκλησία, χερσίν ὑπτίαις ἀπαντα τὰ τῆς οἰκουμένης καθ' ἐκάστην ἡμέραν ὑποδέχεται ἔθνη. 40 Τοῦτο γάρ καὶ οἱ πρῶτοι τῶν δογμάτων διδάσκαλοι παρὰ τοῦ Μονογενοῦς ἐκελεύσθησαν, ταύτην εὐθέως ἀκούσαντες

14 μάλιστα : μᾶλλον C || 15 ἐγίνετο : ἐγένετο LMG || 17 ἀπεδείκνυντο : ἐπεδείκνυντο N || 24 ἔθνη + ἀλλ' ὅρα ἐτι C || 28 τοῦτο γάρ : τὸ γὰρ ἤξουσιν ἐπ' αὐτὸν πάντα τὰ ἔθνη C || 29 τῶν (+ αὐτῶν V) Ἰουδαίων > A *seclusi* || 31 καὶ — εἰσιέναι > C || 34 Μαλαχίας *ex A scripsi* : Ἀγγαῖος *cod.* || 39

fut en butte à des attaques plus rudes et plus fréquentes que celles qu'il eut à subir ; mais jamais elle ne succomba aux coups de ses ennemis ; elle devint au contraire plus grande et plus glorieuse du fait même de ces ennemis. Alors se manifestait le peuple des martyrs, alors la multitude des confesseurs, alors les âmes mieux trempées que le fer, et elles brillaient avec plus d'éclat que les étoiles elles-mêmes, lorsque leurs corps étaient déchiquetés, mais que leur volonté demeurait inflexible et remportait la victoire et la couronne. Vit-on jamais, entendit-on jamais parler de meurtre apportant la couronne, de massacre assurant la victoire et d'une armée devenant plus brillante quand un plus grand nombre de ses soldats étaient égorgés par les ennemis ?

*Et toutes les nations viendront vers elle.* En avançant, le prophète devient plus clair, il dévoile davantage sa pensée, rend sa prophétie plus nette et ferme la bouche des Juifs d'une manière plus décisive. Ils ne pourront pas en effet, malgré toute leur impudence, appliquer cela au Temple des Juifs. C'est qu'en effet on interdisait aux nations, on les empêchait de la manière la plus stricte de pénétrer dans le Temple. Que dis-je, pénétrer dans le Temple, alors que la Loi interdisait aux Juifs avec force menaces les unions avec les nations et réclamait pour les punir le dernier châtement ? Le prophète Malachie a consacré à cet objet toute sa prophétie, accusant, menaçant, exigeant des comptes pour leurs alliances illégitimes. Cette situation n'est pas la nôtre ; sans aucune crainte l'Église dilate son sein et elle reçoit chaque jour à bras ouverts<sup>1</sup> tous les peuples de l'univers. ~~C'est en effet le précepte que les premiers maîtres de la doctrine avaient reçu du Fils unique, en entendant directement cette parole : « Allez, ensei-~~

οἰκουμένης + καὶ C

1. Littéralement : les mains renversées, la paume en l'air : geste d'accueil. Cf. ARISTOPHANE, *Assemblée*, 782-783.